

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

• tabakalera.eu

• **Informazio puntuan / En el punto de información / At the information point**

• **Leihatilan emanaldia baino 30' lehenago / En taquilla, 30' antes de la sesión / At the box office, 30' before the session**



Prezioa / Precio / Price: 3,50€

Tabakalera

Doan / Gratis / Free:
12 urtetik beherakoak / Menores de 12 años / Under 12

Nosferatu:

Abonua / Abono / Season ticket: 55€

Euskadiko Filmatagia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

Doan / Gratis / Free:
25 urtetik beherakoak / Menores de 25 años / Under 25

+Info

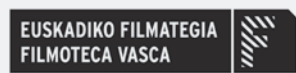
info@tabakalera.eu
943 11 88 55

Andre zigarrongileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

tabakalera.eu



#gozatutabakalera



LG / DL/ LD: SS-2043-2016

EU

Aurkezpena

Duela bi urte zinema aretoa honen sorrerari buruz hitz egin genuen. Gaur, ordea, ilusio berarekin, zinemagile askoren sorreraz hitz egitea tokatzen zaigu, 22 zinemagilez, hain zuzen: Tabakalera, Bartzelonako A Bao A Qu kultura-elkartarekin eta Elías Querejeta Zine Eskolarekin batera, *Zinema (h)abian / Cinema en curs* izeneko programa jarri du martxan. Egitasmoaren helburua da zinema ikasgeletara eramatea, programa pedagogikoko beste irakasgai bat izango balitz bezala. Zenbatetan irakurri dugu Frantziar eskolako haurrek arte zinatografikoarekin harreman zuzena eta goiztiarra dutela, artearen historiarekin, literaturarekin edo musikarekin duten bezala? Zenbatetan galdetu diogu geure buruari noiz gertatuko litzatekeen horrelako zerbait hemen?

Lehenengo ikastaro-esperientzia hau gertatzen ari da jada Lasarteko Oriarte institutuan, 1D gelan. Amaia Begiristain eta Aitor Olano irakasleen eta Mikel Gurrea eta Aitor Gametxo zinemagileen eskutik, 22 ikasle ari dira prestatzen astez aste, zinema ezagutzeko eta praktikatzeko. Ez harritu hemendik gutxira gure besaulkietan eserita hamabi eta hamairu urteko haurrak ikusten baditugu ikasgeletan kontatzen dieten gutzia pantaila handian ikusi eta esperimentatu nahian.

Hori izango al da lehenengo urratsa hezkuntza-programa hori pixkanaka ezartzeko Donostiako, Gipuzkoako eta Euskadiko ikastetxe gutziatan?

Galdera iraultzaile hori gorpuztu bitartean, iristeko dauden zinemagileak aurkeztu nahi dizkiegu, etorkizuneko pantailei eta aretoei zentzua emango diotenak: Zaki, Adrielly, Lucía, Laia, Tselmen, Tsolmon, Urtzi, Erika, Judith, Hylenia, Oihane, Leire, Shanti, Aimar, Unai, Juan David, Aitor, Unai, Urko, Yahisa, Judith, Luken eta Juan.

Hau zuen etxea da.

FOCOS / FOKUA / FOCUS: VALIE EXPORT

11/28 > 19:30

1. saioa / Sesión 1 / Session 1

Unsichtbare Gegner (Invisible Adversaries), 1977, 110', 16mm.

Z aretoa / Sala Z / Z Hall.

12/08 > 19:00

3. saioa / Sesión 3 / Session 3

PERFORMANCEFILMS, 68', 35mm.

Z aretoa / Sala Z / Z Hall

12/09 > 12:00

4. saioa / Sesión 4 / Session 4

Film laburrak / Film laburrak / Film laburrak

Cortometrajes / Short films, 61', 16mm.

Z aretoa / Sala Z / Z Hall

EU

Chantal Akerman, Birgit Hein, Ulrike Ottinger, Sra. Polaroiska, Lizzie Borden, Deborah Stratman... Emakume zinemagileen obrari erreposoa egiten jarraitzen dugu; haien lana ezinbestekoa da eta izan da zinemaren eta abangoardien historian. Oraingo honetan, Austriako zinemaren izen gako batekin gatzokizue: VALIE EXPORT; 60 hamarkadako Vienako akzionismoaren testuinguruan sortu zen artista eta zinemagilea da. Arte feministan ere garrantzi handia du, gerrikalo performanceei eta ekintza zuzeneko ikus-entzuzekoetan eginiko lanari esker. Bere obra filmikoa berrikusiko dugu lau saiotan eta Alba Baeza komisario eta idazlea izango da gurekin aurkezpena egiteko.

Foku hau Gijóneko Nazioarteko Zinema Jaialdiarekin batera antolatuta da eta Feministaldiaren aurtengo ekintzen parte da.

ES

Chantal Akerman, Birgit Hein, Ulrike Ottinger, Sra. Polaroiska, Lizzie Borden, Teresa Villaverde, Deborah Stratman... Seguimos con nuestro repaso a la obra de mujeres cineastas cuyo trabajo ha sido y es fundamental en la historia del cine y de las vanguardias. En este caso, con un nombre clave del cine austriaco: VALIE EXPORT, artista y cineasta surgida en el contexto del accionismo vienés de los años 60 y nombre clave del arte feminista gracias a sus performances de guerrilla y a su trabajo audiovisual de acción directa. Repasaremos su obra filmica y performativa en cuatro sesiones, y contaremos con una presentación a cargo de la curadora y escritora Alba Baeza.

Foco realizado en colaboración con el Festival Internacional de Cine de Gijón y que forma parte de las actividades de este año de Feministaldia.

EN

Birgit Hein, Ulrike Ottinger, Sra. Polaroiska, Lizzie Borden, Deborah Stratman...

We continue with our look back at women directors whose works have been and are fundamental to the history of avant-garde cinema. This time with a key name of Austrian cinema: VALIE EXPORT, artist and filmmaker that sprang out of the context of Viennese actionism of the 60s, and also a key name in feminist art thanks to her guerrilla performances and her direct action audio-visual work. We shall look back over her filmography and performance work in four sessions. Alba Baeza, curator and writer, will join us to present the Focus.

Event carried out in collaboration with the Gijon International Film Festival and that is part of Feministaldia's activity programme.



GABONETAKO OPARIAK EUSKADIKO FILMATEGIAN / REGALOS NAVIDEÑOS EN FILMOTECA VASCA / CHRISTMAS GIFTS AT THE BASQUE FILM ARCHIVE

07 > **Combustión**, Daniel Calparsoro, 2013.

14 > **Tokyo decadence**, Ryū Murakami, 1992.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: José Luis Rebordinos.



© Pipo Fernández

15 > **El verdugo**, Luis García Berlanga, 1963.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: El Gran Wyoming.



© Jorge Fuembuena

21 > **Cien años de perdón**, Daniel Calparsoro, 2016.

25 > **It's a Wonderful Life (Que bello es vivir)**, Frank Capra, 1946.

EU

Daniel Calparsoro euskal zinemagileari eskainitako atzerabegirakoarekin abiatu genuen ikasturtea urrian; eta orain, zikloa bukatzera doa bere bi film arrakastatsuenetarikoa proiektatuta: *Combustión* (2013) eta *Cien años de perdón* (2016). Abendua osatzeko, lau opari eder izango ditugu. Donostia Zinemaldiko zuzendariak eta El Gran Wyoming-ek bat egingo dute "Gustukoena" egitasmo-jolasarekin: Rebordinosek *Tokyo decadence* (Ryū Murakami, 1992) aurkeztuko du, eta Monzón-ek, berriz, *El verdugo* (L. G. Berlanga, 1963). Abenduaren 25ean, data hauekarako klasiko bat izango dugu: *It's a Wonderful Life -Qué bello es vivir-* (Frank Capra, 1946). Azkenik, hilaren 28an, urteko film labor onenen aukeraketa proiektatuko dugu. Jai zoriatsuak igaro.

ES

Daniel Calparsoro ha sido el cineasta vasco con cuya retrospectiva hemos iniciado el curso en octubre; llega ahora a su fin con dos de sus películas más taquilleras: *Combustión* (2013) y *Cien años de perdón* (2016). Para completar diciembre, nada menos que cuatro auténticos regalos. El director del Festival de San Sebastián y El Gran Wyoming se suman a nuestra iniciativa-juego de "La favorita de...": Rebordinos presentará *Tokyo decadence* (Ryū Murakami, 1992) y Monzón, *El verdugo* (L. G. Berlanga, 1963). Para el 25 de diciembre, un clásico de estas fechas: *It's a Wonderful Life -Qué bello es vivir-* (Frank Capra, 1946). Para el 28, una selección de los mejores cortos del año. Felices fiestas.

EN

We kicked off our October programme with a retrospective on the Basque film maker Daniel Calparsoro. Now, it comes to a close with two of his biggest box-office hits: *Combustión* (2013) and *Cien años de perdón* (2016). We've also got four real treats to see on December: the director of the San Sebastian Film Festival and El Gran Wyoming have joined our 'Favourite Films' initiative. José Luis Rebordinos will present *Tokyo Decadence* (Ryū Murakami, 1992), whilst Monzón's favourite is *El verdugo* (L. G. Berlanga, 1963). On December 25th we'll screen a Christmas classic: *It's a Wonderful Life* (Frank Capra, 1946). And, on the 28th, you can enjoy a selection of the best short films of the year. Happy holidays.

TABAKALERA



ZINEMA CINE CINEMA

2017 / ABENDUA / DICIEMBRE / DECEMBER

12

Donostia / San Sebastián

tabakalera.eu

EN

Presentation

Two years ago we wrote in these pages about the creation of this cinema, and today we are equally excited to write about the emergence of a group of new film-makers, 22 of them to be precise. At Tabakalera, in collaboration with the Barcelona cultural association A Bao A Qu and Elías Querejeta Zine Eskola, we have launched a programme called *Zinema (h)abian / Cinema en curs*, which consists of taking cinema to the classrooms, as another subject on the curriculum. How many times have we read that in France schoolchildren have direct contact with cinema as early as with the Art History, Literature or Music? How many times have we wondered when something like that would happen here?

This first course-experience is already happening at the Oriarte secondary school, in class 1D. With the collaboration of the teachers Amaia Begiristain and Aitor Olano and the film-makers Mikel Gurrea and Aitor Gametxo, week by week 22 students are discovering what cinema is and are learning to put their knowledge into practice. So we should not be surprised if we soon begin to see youngsters between twelve and thirteen years old in the seats of our cinema who want to see and experience on the big screen everything that they are being told about in the classroom.

Could this be the first step towards the gradual implementation of this educational programme in all the schools of Donostia, Gipuzkoa and the Basque Country?

While we allow this revolutionary question to take shape, we present the rising generation of film-makers, who will bring life to the screens and cinemas of the future: Zaki, Adrielly, Lucía, Laia, Tselmen, Tsolmon, Urtzi, Erika, Judith, Hylenia, Oihane, Leire, Shanti, Aimar, Unai, Juan David, Aitor, Unai, Urko, Yahisa, Judith, Luken and Juan.

Feel at home!

06 Asteazkena / Miércoles / Wednesday

ANDRÉI TARKOVSKIREN LEZIO GALDUAK #1 / LECCIONES PERDIDAS DE ANDRÉI TARKOVSKI #1 / LOST SESSIONS OF ANDRÉI TARKOVSKI #1

Andréi Andréievich Tarkovski, Harkaitz Cano, Xabier Erkizia, Ángel Gutiérrez, Menchu Gutiérrez, Ruxandra Kyriazopoulos-Berinde, José Manuel Mourino



EU

Elías Querejeta Zine Eskolako berritoki ekingo dio bere programa publikoari. Lehen saioa Andréi Tarkovskiri eskainiko dio, hots, zinemagile horrek Sobietar Batasuneko hainbat lekutan 1975etik 1981era bitartean emandako ikasgaiak berreskuratzeari. Ohiz kanpoko materiala da, ia 90 orduko soinu-grabazioz osatua, Masha Chugunovaren artxibo pertsonalean aurkitua, zeinak urtetan lagundu baitzuten zinemagileari bere klaseetan eta hitzaldieta.

Hurrenez hurreneko topaketen bitartez, grabazio argitaragabe horiek aurkitzeko aukera izango dute bertaraten direnek; horien lagungarri, Tarkovskiren obrarako hainbat hurbilpen artistiko egongo dira. Helburua da lortzea ezagutzaren transmisioa erator dadin ez bakarrik grabazioen edukitik, baita ere entzuketako kokatuta dagoen gertaeraren beraren bitartez.

ES

Elías Querejeta Zine Eskola retomarará su programa público con la primera sesión dedicada a la recuperación de las lecciones de cine impartidas por Andréi Tarkovski en diferentes lugares de la Unión Soviética entre 1975 y 1981. Se trata de un material extraordinario compuesto por cerca de 90 horas de grabaciones sonoras hallado en el archivo personal de Masha Chugunova, que durante años acompañó al cineasta en sus clases y conferencias.

A través de sucesivos encuentros, las y los asistentes tendrán la oportunidad de descubrir estas grabaciones inéditas que se verán acompañadas por una serie de aproximaciones artísticas a la obra de Tarkovski. El objetivo es conseguir que la transmisión del conocimiento derive no sólo del contenido de las grabaciones sino también a través del propio acontecimiento en el que se marca la escucha.

EN

The Elías Querejeta Film School will be resuming its public programme with the first session devoted to recovering the film classes given by Andrei Tarkovski in different places in the Soviet Union between 1975 and 1981. This is extraordinary material made up of about 90 hours of sound recordings found in the personal archive of Masha Chugunova, who for years accompanied the filmmaker at his classes and lectures.

At a series of meetings, those attending will have the opportunity to discover these unpublished recordings that will be accompanied by various artistic approaches to Tarkovski's work. The aim is to ensure that knowledge is transmitted not only through the contents of the recordings but also through the very event that the listening session forms part of.

NOSFERATU

ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) / FUTURO(S) IMPERFECTO(S)
Distopiak eta zinea / Distopía y cine

2017/11 > 2018/06

13 Asteazkena / Miércoles / Wednesday 20:00



La Jetée, Chris Marker, Frantzia / Francia / France, 1962, 29', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP.



Rebelión en la granja (Animal Farm), John Halas & Joy Batchelor, Eresuma Batua / Reino Unido / UK, 1954, 72', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP.

